

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Bedieningshandleiding



IR-Gateway

Bestell-Nr.: 7566 02 xx

325 538 01 10.2004
9709350000



D

Inhaltsverzeichnis

Seite

1. Gefahrenhinweise	4
2. Information	4
3. Funktion	6
4. Bedienelemente	8
5. Fernbedienung einscannen	10
6. Was tun wenn	16
7. Verwendbare IR-Fernbedienungen	20
8. Löschen des IR-Speichers	22
9. Wahl des Installationsortes	24
10. Montage und Inbetriebnahme	28
11. Technische Daten	30
12. Gewährleistung / Service Adresse	32

GB

Contents

Page

1. Safety Instructions	5
2. Information	5
3. Function	7
4. Controls	9
5. Programming the remote control	11
6. What to do when... ..	17
7. Suitable IR remote controls	21
8. Deleting the IR memory	23
9. Selecting the place of installation	25
10. Fitting and commissioning	29
11. Technical Data	31
12. Acceptance of guarantee / Service-adress	33

NL

Inhoudsopgave

Pagina

1. Veiligheidsinstructies	5
2. Informatie	5
3. Functie	7
4. Bedieningselementen	9
5. Afstandsbediening inscannen	11
6. Wat te doen, wanneer	17
7. Geschikte IR-afstandsbedieningen	21
8. Wissen van het IR-geheugen	23
9. Keuze van de montagepositie	25
10. Montage en inbedrijfstelling	29
11. Technische gegevens	31
12. Garantie / Service-adres	33



1. Gefahrenhinweise

Achtung! Dieses Gerät enthält keine durch den Bediener zu wartenden Teile.

Einbau und Montage elektrischer Geräte dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen!

Bei Nichtbeachten kann das Gerät beschädigt werden, oder es können Brand oder andere Gefahren entstehen.

2. Information

Das IR-Gateway ist ein Produkt des *instabus* EIB Systems und entspricht den EIBA-Richtlinien.

Das IR-Gateway nutzt die Mittel der modernen Elektronik und Elektroinstallationstechnik, um mit anderen EIB- und IR-fähigen Geräten im Haus zu kommunizieren, und kann so in vielen Bereichen flexibel – ganz nach den Wünschen des Anwenders – eingesetzt werden.

Diese Anleitung erläutert Ihnen die wesentlichen Funktionen und Bedienschritte.

Bei Fragen und Wünschen an die Funktion des IR-Gateways wenden Sie sich bitte an Ihren Elektroinstallateur.

1. Safety Instructions

Attention: This device does not contain any parts to be serviced by the user.

Electrical equipment must be installed and fitted by qualified electricians only.

Failure to observe any of the instructions may result in irreparable damage, in fire and in other hazards.

2. Information

The IR-Gateway is a product of the *instabus* EIB System and conforms to the EIBA directives.

The IR-Gateway makes use of modern electronics and electrical installation technology to communicate with other EIB and IR equipment in the house and can therefore be used flexibly for many applications and in conformity with the user's desires.

The present instructions describe the most essential functions and the necessary operating steps.

In case of queries or demands concerning the functions of the IR-Gateway, please contact your electrical fitter.

1. Veiligheidsinstructies

Attentie! Dit apparaat bevat geen componenten die onderhoud door de bediener zelf vereisen.

Inbouw en montage van elektrische apparaten mogen uitsluitend door een landelijk erkend installatiebedrijf worden uitgevoerd!

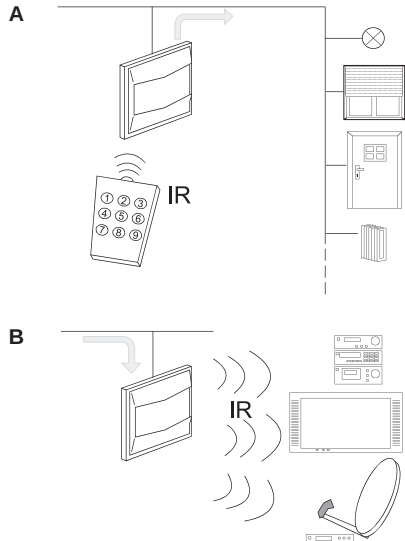
Bij veronachtzaming kunnen schade aan het toestel, brand of andere gevaren optreden.

2. Informatie

De IR-Gateway is een product van het *instabus* EIB systeem en voldoet aan de EIBA-richtlijnen. De IR-Gateway communiceert op basis van de nieuwste middelen op het gebied van de elektronica en de elektro-installatietechniek met andere EIB- en IR-apparaten in huis, en kan zo voor tal van toepassingen flexibel – geheel volgens de wensen van de gebruiker – worden ingezet.

Deze handleiding verduidelijkt de belangrijkste functies en bedieningsstappen.

Bij vragen en wensen omtrent de functionaliteit van de IR-Gateway gelieve u zich tot uw elektro-installateur te wenden.



3. Funktion

Das EIB-IR-Gateway

- empfängt IR-Signale von Standard-IR-Fernbedienungen und steuert entsprechend der erhaltenen Befehle Beleuchtung, Heizgeräte etc. (BILD A)
- sendet IR-Signale an im Raum befindliche TV-, Audio- oder andere Geräte, die mittels Fernbedienung gesteuert werden können (BILD B).

So ist es möglich, die Elektroinstallation einfach und komfortabel mit Fernbedienungen zu steuern – wobei eine Vielzahl handelsüblicher IR-Fernbedienungen (siehe Kap. 7, Verwendbare IR-Fernbedienungen) verwendet werden können –, oder z. B. Geräte der Unterhaltungselektronik über die Elektroinstallation, auch von anderen Räumen aus, zu bedienen.

Auch Kombinationen beider Anwendungen sind möglich. Die IR-Fernbedienung kann durch den Anwender mit geringem Aufwand an das IR-Gateway angepasst werden.

3. Function

The EIB/IR Gateway

- receives IR signals from standard IR remote controls and operates lighting, heating and other equipment in accordance with the commands received (FIG. A)
- transmits IR signals to TV, audio or other remote-controlled equipment in the room (FIG. B).

Thus, it is possible to control the electrical installation in a simple and comfortable way by means of remote controls (a large number of commercial-grade IR remote controls can be used (See chapter 7, „Suitable remote controls’)) or to control, for instance, electronic audio and video equipment via the electrical installation also from other rooms.

These applications can also be combined. The IR remote control can easily and fast be adapted to the IR-Gateway.

3. Functie

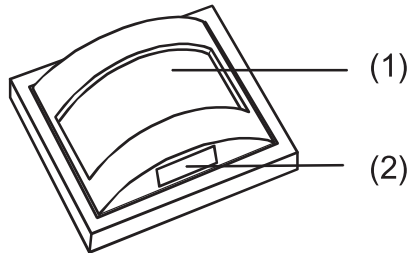
De EIB-IR-Gateway

- ontvangt IR-signalen van standaard-IR-afstandsbedieningen en regelt overeenkomstig de ontvangen commando's verlichting, verwarmingsapparatuur etc. (afb. A)
- zendt IR-signalen naar de in de ruimte aanwezige tv-, audio- of andere apparatuur, die via de afstandsbediening bediend kunnen worden (afb. B).

Aldus is het mogelijk, de elektro-installatie eenvoudig en comfortabel op afstand te bedienen – waarbij een groot aantal gangbare IR-afstandsbedieningen (Zie hfds. 7, Geschikte IR-afstandsbedieningen) gebruikt kunnen worden –, of b.v. consumentenelektronica via de elektro- installatie, ook vanuit andere ruimten, te bedienen.

Ook combinaties van beide toepassingen zijn mogelijk. De IR-afstandsbediening kan door de gebruiker met geringe moeite aan de IR-Gateway aangepast worden.

C



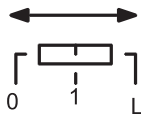
4. Bedienelemente

- (1) IR-Fenster
(2) Schiebeschalter

Die Funktion ist abhängig von der Position des Schiebeschalters (BILD D):

Position	Betrieb
1	Normalbetrieb – IR- und andere Geräte werden bedient
0	Aus – es werden keine Geräte bedient. Das IR-Fenster blinkt rot.
L	Lernen – IR-Kanäle können zugeordnet werden. Keine Bedienung möglich.

D



4. Controls

- (1) IR window
(2) slide switch

The function depends on the position of the slide switch (FIG. D):

Position	Status
1	Normal operation – IR and other equipment controlled.
0	Off – no equipment controlled. The IR window flashes red.
L	Learn – IR channels can be programmed. Operation not possible.

4. Bedieningselementen

- (1) IR-venster
(2) Schuifschakelaar

De functionaliteit is afhankelijk van de stand van de schuifschakelaar (afb. D):

Stand	Bedrijf
1	Normaal bedrijf – IR- en andere apparatuur worden bediend
0	Uit – er wordt geen andere apparatuur bediend. Het IR-venster knippert rood.
L	Inleren – IR-kanalen kunnen worden toegewezen. Geen bediening mogelijk.

5. Fernbedienung einscannen

ANMERKUNG: Die EIB-Geräte, welche das IR-Gateway steuern soll, bzw. die EIB-Sensoren, auf die das IR-Gateway „hören“ soll, müssen vorher – im Zuge der Inbetriebnahme – in das Gerät hinein programmiert worden sein.

Wenn Sie weitere Verbraucher steuern wollen, muss das Gerät umprogrammiert werden. Hierzu wird die EIB-Inbetriebnahmesoftware (z. B. ETS3) benötigt. Wenden Sie sich bitte hierfür an Ihren Elektroinstallateur.

Um dem Gateway eine Taste einer IR-Fernbedienung zuzuordnen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Schieben Sie den Schiebeschalter auf der Unterseite des eingebauten Geräts in die Position „L“. Das IR-Fenster leuchtet nun grün.
2. Lösen Sie die ausgewählte Sensorfunktion aus (z. B. eine EIB-Taste kurz oder – wenn zutreffend – lang betätigen). Das IR-Fenster leuchtet nun orange.

5. Programming the remote control

N.B.: The EIB equipment which the IR-Gateway is intended to control or the EIB sensors controlling the IR-Gateway must have been programmed into the device beforehand during commissioning.

If it is desired to control other consumers, the device must be reprogrammed. For reprogramming, the EIB commissioning software (e.g. ETS3) is needed. In this case, contact your electrical fitter.

For programming an IR remote control key into the Gateway proceed as follows:

1. Slide the switch at the bottom of the device into the 'L' position. The IR window is now lit up green.
2. Trigger the selected sensor function (e.g. by depressing an EIB pushbutton briefly or also for a longer time). The IR window is now lit up orange.

5. Afstandsbediening inscannen

OPMERKING: De EIB-apparaten die de IR-Gateqay dient te besturen resp. de EIB-sensors waarnaar de IR-Gateway dient te „luisteren“ moeten van te voren – tijdens inbedrijfstelling – op het toestel zijn ingeprogrammeerd.

Wanneer u meer verbruikers wilt besturen, moet het toestel worden omgeprogrammeerd. Hiervoor wordt de EIB-inbedrijfstellingssoftware (b.v. ETS3) benodigd. Raadpleeg uw elektro-installateur hierover.

Om aan de Gateway een toets van een IR-afstandsbediening toe te wijzen, gaat u als volgt te werk:

1. Duw de schuifschakelaar op de onderzijde van het ingebouwde toestel in stand „L“. Het IR-venster brandt nu groen.
2. Activeer de gekozen sensorfunctie (b.v. een EIB-toets kort of – indien van toepassing – lang indrukken). Het IR-venster brandt nu oranje.

3. Betätigen Sie die IR-Fernbedienung mit der Taste, die zugeordnet werden soll, zweimal kurz. Abstand zwischen Fernbedienung und Gateway ca. 30...40 cm. Das IR-Fenster bestätigt den ersten Tastendruck, indem es einmal orange blinkt; den zweiten Tastendruck, indem es dreimal orange blinkt. Anschließend leuchtet es wieder grün.
4. Fahren Sie fort mit dem Zuordnen weiterer IR-Kanäle (Schritt 2), oder beenden Sie den L-Modus (Schiebeschalter in Pos. „1“).

Hinweise:

- Achten Sie beim Zuordnen der IR-Tasten darauf, dass die Tasten der Fernbedienung möglichst **kurz** betätigt werden. Ansonsten wird der IR-Befehl mehrfach abgespeichert, und es können Funktionsstörungen auftreten.
- Wenn das IR-Fenster dreimal rot blinkt, ist ein Fehler aufgetreten. Das IR-Fenster leuchtet nun grün. Beginnen Sie den Vorgang erneut bei Schritt 2, oder brechen Sie ihn ab (Schiebeschalter in Pos. „1“).

3. Actuate the key of the remote control to be programmed briefly two times. The distance between the remote control and the Gateway should be approx. 30...40 cm. The IR window confirms the first key-press by flashing orange once and the second key-press by flashing orange three times. After this cycle the window shines green again.
4. Continue to program further IR channels (step 2) or terminate the 'L' mode (slide switch to position '1').

Important:

- Make sure during programming of the IR keys that the keys of the remote control are pressed as **briefly** as possible. The IR command will other-wise be stored repeatedly so that there may be malfunctions.
- An IR window flashing three times red indicates a fault. The IR window shines green now. Repeat the procedure with step 2 or abort (slide switch to position '1').

1. Druk op de IR-afstandsbediening de toets die moet worden toegewezen twee keer kort in. De afstand tussen afstandsbediening en Gateway bedraagt ca. 30...40 cm. Het IR-venster bevestigt de eerste toetsdruk, door twee keer oranje te knipperen; de tweede toetsdruk, door drie keer oranje te knipperen. Daarna is het venster weer groen.
2. Ga verder met het toewijzen van meer IR-kanalen (stap 2), of beëindig de L-modus (schuifschakelaar in stand „1“).

Aanwijzingen:

- Let er bij het toewijzen van de IR-toetsen op, dat de toetsen van de afstandsbediening zo **kort** mogelijk bediend worden. Anders wordt het IR-commando meervoudig opgeslagen en kunnen functiestoringen het gevolg zijn.
- Wanneer het IR-venster drie keer rood knippert, is een fout opgetreden. Het IR-venster brandt nu groen. Start de procedure opnieuw bij stap 2, of breek de procedure af (schuif-schakelaar in stand „1“).

- Wenn der Schiebeschalter in Position „L“ ist und 2 Minuten lang keine Betätigung erfolgte, bricht das IR-Gateway den Vorgang ab. Das IR-Fenster blinkt grün (1-Sek.-Takt) und das Gerät hat keine Funktion. Beenden Sie den „L“-Modus (Schiebeschalter in Pos. „1“).
- Notieren Sie die Belegung der IR-Fernbedienung:

Fernbedienung	Taste	Aktion
TV	"dunkler"	Essbereich Deckenleuchte aus

- If the slide switch is in the 'L' position and if no confirmation has been given within 2 minutes, the Gateway terminates the procedure. The IR window flashes green (in one-second intervals) and the device has no function. Terminate the 'L' mode (slide switch in pos '1').
- Note the key assignment of the IR remote control:

Remote control	Key	Action
TV	"darker"	dining room roof lamp off

- Wanneer der schuifschakelaar in de stand L staat en 2 minuten lang niet bediend werd, breekt de Gateway de procedure af. Het IR-venster knippert groen (om de seconde) en het toestel heeft geen functionaliteit. Beëindig de „L“-modus (schuifschakelaar in stand „1“).
- Noteer de toewijzingen op de IR-afstandsbediening:

Afstandsbediening	Toets	Actie
TV	"donkerder"	Eethoek plafondlamp uit

6. Was tun wenn ...

... zu steuernde Geräte nicht reagieren?

- Ist der Schiebeschalter in Position „1“ ?
- Ist die Sichtverbindung zwischen IR-Gateway und den zu steuernden Geräten gegeben?
- Kontrollieren Sie den Zustand der Batterien Ihrer IR-Fernbedienung.
- Ist die betreffende IR-Taste noch zugeordnet? Wiederholen Sie den Zuordnungsvorgang gemäß Kap. 5.
- Ist der IR-Speicher gelöscht worden (Kap. 8)? Wiederholen Sie den Zuordnungsvorgang gemäß Kap. 5.
- Blinkt das IR-Fenster grün? Kontrollieren Sie die Position des Schiebeschalters; schieben Sie ihn in Pos. „1“).
- Leuchtet das IR-Fenster rot? Der interne Energiespeicher ist erschöpft und muss wieder aufgeladen werden. Warten Sie einige Minuten, bis das rote Licht erlischt. Ist dies nicht der Fall, wenden Sie sich bitte an Ihren EIB-Elektroinstallateur.

6. What to do when...

... equipment to be controlled does not respond?

- Slide switch in position '1'?
- Gateway in sight contact with equipment to be controlled?
- Check the batteries of the remote control for condition.
- Is the IR key concerned still programmed? Repeat programming in acc. with chapter 5.
- Has the IR memory been deleted (chapter 8)? Repeat programming in acc. with chapter 5.
- IR window flashing green? Check the position of the slide switch and move to position '1').
- IR window shining red? The internal energy source is exhausted and needs recharging. Wait a few minutes until the red light goes out. If this is not the case, contact the EIB installation fitter.

6. Wat te doen, wanneer ...

... de te besturen apparatuur niet reageert?

- Staat de schuifschakelaar in stand „1“ ?
- Is er visueel contact tussen de Gateway en de te besturen apparaten?
- Controleer de toestand van de batterijen van uw IR-afstandsbediening.
- Is de desbetreffende IR-toets nog toegewezen? Herhaald de toewijzingsprocedure van hfdst. 5.
- Is het IR-geheugen gewist (hfdst. 8)? Herhaal de toewijzingsprocedure van hfdst. 5.
- Knippert het IR-venster groen? Controleer de stand van de schuifschakelaar; schuif deze in stand „1“).
- Brandt het IR-venster rood? De interne accu is leeg en moet weer opgeladen worden. Wacht enkele minuten, tot het rode lampje dooft. Gebeurt dit niet, neem dan contact op met uw EIB-elektro-installateur.

... sich eine Fernbedienung nicht zuordnen lässt?

- Bitte überprüfen Sie, ob die Fernbedienung mit dem IR-Gateway verwendbar ist (siehe Kap. 7)
- Kontrollieren Sie den Zustand der Batterien Ihrer IR-Fernbedienung.

... weitere EIB-Geräte – z. B. Taster, Leuchten, Jalousien etc. – mit dem IR-Gateway arbeiten sollen?

- Die Programmierung des IR-Gateway muss geändert werden. Wenden Sie sich an Ihren EIB-Elektroinstallateur.

... the remote control cannot be programmed?

- Check that the remote control can be used in combination with the Gateway (see chapter 7).
- Check the batteries in your remote control for condition.

... further EIB appliances – e.g. pushbuttons, luminaires, blinds/shutters, etc. – are to be used in combination with the Gateway ?

- The Gateway must be reprogrammed. Contact the EIB installation fitter.

... een afstandsbediening zich niet laat toewijzen?

- Controleer, of de afstandsbediening voor de Gateway geschikt is (zie hfdst. 7)
- Controleer de toestand van de batterijen van uw IR-afstandsbediening.

... overige EIB-apparatuur – b.v. schakelaars, lampen, jaloezieën etc. – met de Gateway moeten werken?

- De programmering van de Gateway moet gewijzigd worden. Neem hiervoor contact op met uw EIB-elektroinstallateur.

7. Verwendbare IR-Fernbedienungen

Nachfolgend erfahren Sie, welche Fernbedienungen Sie mit dem IR-Gateway verwenden können.

Ziehen Sie die Technischen Daten Ihrer IR-Fernbedienung zu Rate (in der Bedienungsanleitung der Fernbedienung oder des zu steuernden Geräts enthalten), um die entsprechenden Informationen zu erhalten.

Fernbedienungen bzw. Elektrogeräte, die mit dem IR-Gateway arbeiten sollen, müssen die folgenden Bedingungen erfüllen:

- Infrarot-Fernbedienungen, die den RC5-Code verwenden.
- IR-Wellenlänge: 920...970 nm
- Trägerfrequenz: 20...70 kHz

Nicht verwendet werden können:

- Frequenzträgerlose Fernbedienungen älterer Bauart
- IR-Fernbedienungen mit Trägerfrequenz 455 kHz
- Funk-Fernbedienungen und -Sender
- Das alte Berker IR-System kann ebenfalls nicht verwendet werden.

7. Suitable IR remote controls

The remote controls mentioned below can be used in combination with the Gateway.

For detailed information, read the Technical Data of your IR remote control (part of the operating instructions of the remote control or of the equipment to be controlled).

The remote controls or the electrical equipment to be used with the Gateway must fulfill the following requirements:

- Infrared remote controls using the RC5 code.
- IR wavelength: 920...970 nm
- Carrier frequency: 20...70 kHz

The following devices cannot be used:

- Remote controls without carrier frequency of older design
- IR remote controls with a carrier frequency of 455 kHz
- Radio remote controls and transmitters
- The old Berker IR system cannot be used either.

7. Geschikte IR-afstandsbedieningen

Onderstaand wordt aangegeven, welke afstandsbedieningen u met de Gateway kunt gebruiken.

Raadpleeg de technische gegevens van uw IR-afstandsbediening (aangegeven in de bedieningshandleiding van de afstandsbediening of het te besturen apparaat), om de gewenste informatie te verkrijgen.

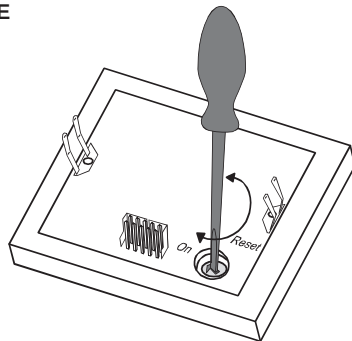
Afstandsbedieningen resp. elektrische apparatuur die met de Gateway moeten werken, dienen aan de volgende voorwaarden te voldoen:

- Infrarood-afstandsbedieningen die met de RC5-code werken.
- IR-golflengte: 920...970 nm
- Draagfrequentie: 20...70 kHz

Niet geschikt zijn:

- Afstandsbedieningen van een ouder type zonder draagfrequentie
- IR-afstandsbedieningen met draagfrequentie 455 kHz
- Draadloze afstandsbedieningen en -zenders
- Het oude Berker IR-systeem kan eveneens niet gebruikt worden.

E



8. Löschen des IR-Speichers

Nach der Installation bzw. vor Zuordnen der IR-Tasten ist es sinnvoll, zunächst den IR-Speicher zu löschen. Gehen Sie wie folgt vor:

1. Ziehen Sie das Gerät vom Busankoppler ab.
2. Auf der Rückseite befindet sich ein Einstellpoti. Drehen Sie das Poti mit Hilfe eines kleinen Schraubendrehers in die Position „Reset“. (BILD E)
3. Stecken Sie das Gerät wieder auf den Busankoppler auf. Der IR-Speicher wird nun gelöscht. Als Bestätigung blinkt das IR-Fenster orange.
4. Ziehen Sie das Gerät nochmals vom Busankoppler ab. Drehen Sie das Poti zurück in die Stellung „On“. Stecken Sie das IR-Gateway wieder auf den Busankoppler auf. Nun können Sie neue IR-Kanäle speichern.

8. Deleting the IR memory

After the installation and before programming of the IR keys, it is useful to delete the IR memory beforehand by proceeding as follows:

1. Withdraw the device from the bus coupler.
2. Turn the adjusting potentiometer at the rear of the device with a small screwdriver into the 'Reset' position (FIG. E)
3. Plug the device back onto the bus coupler. The IR memory is now deleted and the IR window now flashes orange.
4. Withdraw the device a second time from the bus coupler. Turn the potentiometer back to 'On' and plug the Gateway back onto the bus coupler. Programming of new IR channels is now possible.

8. Wissen van het IR-geheugen

Na installatie resp. voorafgaand aan het toewijzen van de IR-toetsen is het zinvol, eerst het IR-geheugen te wissen. Ga daartoe als volgt te werk:

1. Koppel het toestel los van de buskoppeling.
2. Op de achterzijde bevindt zich een instelpotmeter. Draai de potmeter met behulp van een kleine schroevendraaier in de stand „Reset“. (afb. E)
3. Steek het toestel weer op de buskoppeling. Het IR-geheugen wordt nu gewist. Ter bevestiging knippert het IR-venster oranje.
4. Trek het toestel opnieuw van de buskoppeling. Draai de potmeter terug in de stand „On“. Steek de Gateway weer op de buskoppeling. U kunt nu nieuwe IR-kanalen vastleggen.

9. Wahl des Installationsortes

Der Installationsort sollte so gewählt werden, dass im Betrieb eine optimale Reichweite erreicht wird.

Das EIB-IR-Gateway benötigt Sichtverbindung zu den zu steuernden IR-Geräten (z. B. Audio-Anlage) und zu der IR-Fernbedienung, von der aus das Gateway angesprochen werden soll, um einwandfrei zu funktionieren.

Wählen Sie deshalb den Installationsort so, dass

- Sie im Betrieb das IR-Gateway bequem mit Ihrer Infrarot-Fernbedienung anvisieren können;
- zwischen Gateway und zu steuernden Geräten keine Gegenstände, Möbel, Vorhänge etc. die Sichtverbindung einschränken.

9. Selecting the place of installation

The place of installation should be chosen so as to achieve optimal communication in operation.

For perfect operation, the Gateway needs sight contact with the IR appliances to be controlled (e.g audio equipment) and the IR remote control transmitting to the Gateway.

The place of installation must therefore be chosen so that

- in operation, the IR remote control can be easily pointed to the Gateway;
- there are no objects, pieces of furniture, curtains, etc. impairing the sight contact between the Gateway and the equipment to be controlled.

9. Keuze van de montagepositie

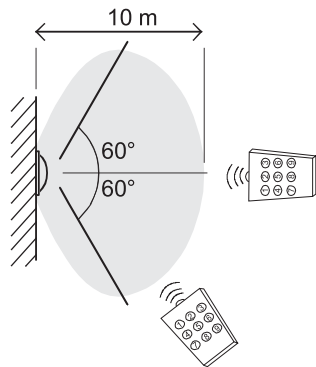
De montagepositie moet zodanig worden gekozen, dat tijdens bedrijf een optimale reikwijdte gerealiseerd wordt.

Om onberispelijk te kunnen werken, moet de Gateway visueel contact hebben met de te besturen IR-apparatuur (b.v. audio-installatie) en met de IR-afstandsbediening, waarmee de Gateway geactiveerd moet worden.

Kies de montagepositie daarom zodanig, dat

- u de Gateway tijdens bedrijf gemakkelijke met uw infrarood-afstandsbediening kunt aanpeilen;
- tussen de Gateway en de te besturen apparaten geen obstakels,meubels, gordijnen etc. de visuele verbinding belemmeren of inperken.

F



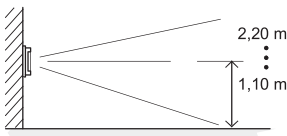
Die seitliche Reichweite ist optimal innerhalb eines Winkels von 60° (gerechnet von der Mittelsenkrechten). Bei gerader Orientierung von Sender und Empfänger können auch weitere Strecken und größere Winkel überbrückt werden. Gleiches gilt, wenn das IR-Licht an Wänden oder Möbeln im Raum reflektiert werden kann.

Die Installation kann sowohl im Handbereich als auch in 2,20 m Höhe erfolgen (BILD G).

Die Reichweite sinkt

- außerhalb der angegebenen Grenzen (BILD F),
- bei schwachen oder entladenen Batterien.

G



The lateral range is optimal within an angle of 60° (from the median line). Greater ranges and wider angles can be covered when transmitter and receiver are arranged in a straight line. The same applies, when the IR rays are reflected from walls or furniture in the room.

The device can be installed at hand range or also at a height of 2.20 m (FIG. G).

The range is reduced

- outside the boundaries shown (FIG. F),
- when the batteries are weak or discharged.

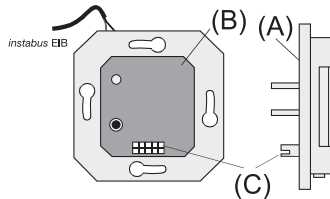
De zijdelingse reikwijdte is optimaal binnen een hoek van 60° (gerekend vanaf de middenloodlijn). Bij plaatsing van zender en ontvanger recht tegenover elkaar kunnen ook grotere afstanden en grotere hoeken oververbruggd worden. Dat is ook het geval, wanneer het IR-licht tegen wanden of meubels in de ruimte gereflecteerd kan worden.

Installatie kan zowel op handhoogte als op 2,20 m hoogte geschieden (afb. G).

De reikwijdte neemt af

- buiten de aangegeven grenzen (afb. F),
- bij zwakke of ontladen batterijen.

H



10. Montage und Inbetriebnahme

Gefahrenhinweis

Achtung! Einbau und Montage elektrischer Geräte dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.

Bei Nichtbeachten kann das Gerät beschädigt werden, oder es können Brand oder andere Gefahren entstehen.

Hinweis:

Das IR-Gateway ist ausschließlich auf dem *instabus* Up-Busankoppler 2, Bestell-Nr. 7504 00 02, einsetzbar.

Eine Verwendung auf anderen Busankopplern ist nicht möglich.

Montage (BILD H)

Durch Aufstecken des Anwendermoduls (A) auf einen Up-Busankoppler (B) sind diese über die Anwenderschnittstelle (C) verbunden.

10. Fitting and commissioning

Safety warnings

Attention: Electrical equipment must be installed and fitted by qualified electricians only.

Failure to observe any of the instructions may result in irreparable damage, in fire and in other hazards.

Important:

The Gateway can only be installed on the flush-mounted bus coupler version 2.0, order no. 7504 00 02.

The use on other bus couplers is not possible.

Fitting (FIG. H)

When user module (A) is plugged onto a flush-mounted bus coupler (B), these two devices are connected via user interface (C).

10. Montage en inbedrijfstelling

Veiligheidsinstructie

Attentie! Installatie en montage van elektrische apparaten mogen uitsluitend door een landelijk erkend installatie-bedrijf worden uitgevoerd.

Bij veronachtzaming van de installatie-instructies kunnen brand of andere gevaren optreden.

Aanwijzing:

De Gateway werkt uitsluitend met de buskoppeling 'inbouw', versie 2.0, bestel-nr. 7504 00 02.

Toepassing met andere buskoppelingen is niet mogelijk.

Montage (afb. J)

Door het gebruikersmoduul (A) op een inbouw-buskoppeling (B) te steken, zijn deze via de gebruikersinterface (C) verbonden.

11. Technische Daten

Anzahl IR-Kanäle	: 32...64 (je nach Programmierung)
IR-Signale:	
Modulation	: Trägerfrequenz 20...70 kHz
IR-Bereich	: 920...970 nm
IR-Reichweite	: ca. 10 m bei 30°
Versorgung über UP-Busankoppler	
Leistungsaufnahme	: typ. 150 mW
Anschluss	
Anwendungsschnittstelle	: 2x5-polige Stiftleiste
Umgebungstemperatur	: -5°C ... +45°C
Lager-/Transporttemperatur	: -25°C ...+70°C
Schutzart	: IP20
Schutzklasse	: III

11. Technical Data

Number of IR channels	: 32...64 (depending on programming)
IR signals:	
Modulation	: carrier frequency 20...70 kHz
IR wavelength	: 920...970 nm
IR range	: approx. 10 m at 30°
Power supply from flush-mounted bus coupler	
Power consumption	: 150 mW typically
Connection	
user interface	: 2x5 pole male connector strip
Ambient temperature	: -5°C ... +45°C
Storage/transporttemperature	: -25°C ...+70°C
Type of protection	: IP20
Safety class	: III

11. Technische gegevens

Aantal IR-kanalen	: 32...64 (afh. van programmering)
IR-signalen:	
Modulatie	: draagfrequentie 20...70 kHz
IR-bereik	: 920...970 nm
IR-reikwijdte	: ca. 10 m bij 30°
Voeding via inbouw-buskoppeling	
Vermogensopname	: typ. 150 mW
Aansluiting	
gebruikersinterface	: 2x5-polige stekerverconnector
Omgevingstemperatuur	: -5°C ... +45°C
Opslag-/Transporttemperatuur	: -25°C ...+70°C
Beveiligingsgraad	: IP20
Beveiligingsklasse	: III

12. Gewährleistung

Wir leisten Gewähr im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.

Bitte schicken Sie das Gerät portofrei mit einer Fehlerbeschreibung an unsere zentrale Kundendienststelle:

Berker GmbH & Co.KG

Abt. Service Center

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Telefon: 0 23 55 / 90 5-0

Telefax: 0 23 55 / 90 5-111

12. Acceptance of guarantee

We accept the guarantee in accordance with the corresponding legal provisions.

Please return the unit postage paid to our central service department giving a brief description of the fault:

Berker GmbH & Co.KG

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Telephone: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Telefax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

12. Garantie

Wij bieden garantie in het kader van de wettelijke bepalingen.

U gelieve het apparaat franco met een beschrijving van de fout/storing aan onze centrale service-afdeling te zenden.

Berker GmbH & Co.KG

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Telefoon: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Fax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

Notice d'utilisation
Bruksanvisning
Instrucciones para el uso



Gateway IR IR-gateway

Best.-Nr.: 7566 02 xx



Sommaire	Page
1. Consignes relatives au danger	38
2. Informations	38
3. Fonction	40
4. Organes de commande	42
5. Programmation de la télécommande	44
6. Que faire si	50
7. Télécommandes IR utilisables	54
8. Effacement de la mémoire IR	56
9. Choix du lieu d'installation	58
10. Montage et mise en service	62
11. Données techniques	64
12. Garantie	66

Innholdsfortegnelse	Side
1. Informasjon om farer	39
2. Informasjon	39
3. Funksjon	41
4. Betjeningselementer	43
5. Innskanning av fjernkontrollen	45
6. Hva må gjøres hvis	51
7. Anvendbare IR-fjernkontroller	55
8. Sletting av IR-lageret	57
9. Valg av installasjonssted	59
10. Montering og idriftsettelse	63
11. Tekniske data	65
12. Garanti	67

Indice	Página
1. Indicaciones de seguridad	39
2. Información	39
3. Funcionamiento	41
4. Elementos de mando	43
5. Capturar el mando a distancia	45
6. ¿Qué hacer si	51
7. Mandos a distancia IR utilizables	55
8. Borrar la memoria IR	57
9. Elegir el lugar de instalación	59
10. Montaje y puesta en funcionamiento	63
11. Datos técnicos	65
12. Garantía	67



1. Consignes de sécurité

Attention! L'appareil ne contient pas de composants nécessitant de l'entretien par l'utilisateur.

La mise en place et le montage d'appareils électriques doivent obligatoirement être effectués par un électricien spécialisé.

La non-observation des instructions de montage peut entraîner la détérioration de l'appareil ou provoquer des incendies ou autres dangers.

2. Informations

Le Gateway IR est un produit du système *instabus* EIB et correspond aux directives de l'EIBA. Le Gateway IR combine les moyens de l'électronique moderne et de la technique d'installation électrique pour assurer la communication avec les autres appareils EIB et IR dans la maison tout en permettant de réaliser des applications flexibles selon les désirs de l'utilisateur.

Cette notice explique les fonctions essentielles et l'utilisation de l'appareil.

Si vous avez des questions et des propositions en ce qui concerne les fonctions du Gateway IR, adressez-vous à votre monteur-électricien.

1. Informasjon om farer

OBS! Dette apparatet inneholder ingen deler som skal vedlikeholdes av brukeren.

Innbygging og montasje av elektriske apparater må kun utføres av en elektriker!

Ved ignorering av dette kan det oppstå skader på apparatet, brann eller andre faresituasjoner.

2. Informasjon

IR-gateway er et produkt av *instabus*-EIB-systemet og er i samsvar med EIBA-direktivene. IR-gateway bruker midler fra moderne elektronikk og elektroinstallasjonsteknikk for å kommunisere med andre EIB- og IR-egnede apparater i huset og kan på denne måten brukes fleksibelt på mange områder – i tråd med de ønsker brukeren har.

Denne bruksanvisningen forklarer alle vesentlige funksjoner og betjeningsskritt.

Ved spørsmål og ønsker angående hvordan IR-gateway fungerer, ta kontakt med din elektroinstallatør.

1. Indicación de seguridad

¡Atención! El aparato presente no contiene ningunas partes a mantener por el usuario.

La instalación y el montaje de aparatos eléctricos solamente debe efectuar un electricista formado.

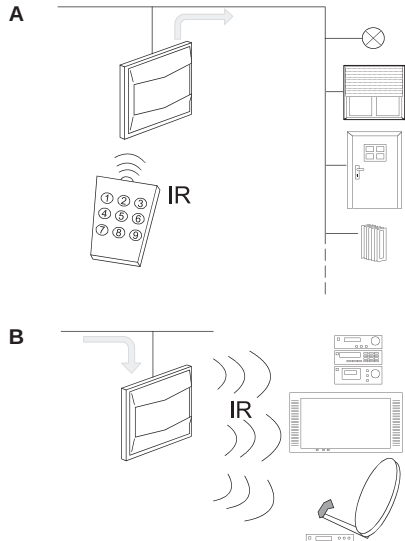
En caso de no observar las indicaciones puede dañarse el aparato, pueden formarse incendios o surgir otros peligros.

2. Información

El gateway IR es un producto del sistema *instabus* EIB y cumple las directivas de la EIBA (Asociación de Bus de Instalación Europeo). El gateway IR utiliza los medios de la electrónica moderna y la técnica de instalación eléctrica para comunicar con los otros aparatos EIB e IR en la casa y puede ser empleado así flexiblemente según las exigencias del usuario en muchos campos de aplicación.

Las instrucciones presentes le explicarán las funciones y los pasos de mando más importantes.

En caso de dudas o preguntas referentes al funcionamiento del gateway IR rogamos póngase en contacto con su electricista.



3. Fonction

Le Gateway EIB/IR

- reçoit les signaux IR transmis par des télécommandes IR standard et commande l'éclairage, les appareils de chauffage et autres selon les ordres reçus (FIG. A)
- transmet des signaux IR aux téléviseurs, chaînes hifi et autres appareils dans la pièce qui peuvent être commandés par télécommande (FIG. B).

Ainsi, il est possible de commander l'installation électrique confortablement par télécommande (un grand nombre de télécommandes IR disponibles dans le commerce peuvent être utilisées Voir le chapitre 7, Télécommandes IR utilisables) ou de commander p.ex. des appareils électroniques en passant par l'installation électrique dans d'autres pièces.

Une combinaison des deux applications est également possible.
La télécommande IR peut être adaptée facilement au Gateway IR par l'utilisateur.

3. Funksjon

EIB-IR-gateway

- mottar IR-signaler fra standard-IR-fjernkontroller og styrer belysning, varmeapparater etc. avhengig av kommandoene som mottas (FIGUR A)
- sender IR-signaler til TV-, audio- eller andre apparater i rommet som kan styres med en fjernkontroll (FIGUR B).

På denne måten er det mulig å styre elektroinstallasjonen med fjernkontroller på en enkel og komfortabel måte – mange vanlige IR-fjernkontroller (Se kap. 7, Anvendbare IR-fjernkontroller) kan brukes – eller å betjene f.eks. underholdnings-elektroniske apparater via elektroinstallasjonen, også fra andre rom.

Kombinasjoner av de to anvendelsene er også mulig.
IR-fjernkontrollen kan enkelt tilpasses til IR-gateway av brukeren.

3. Funcionamiento

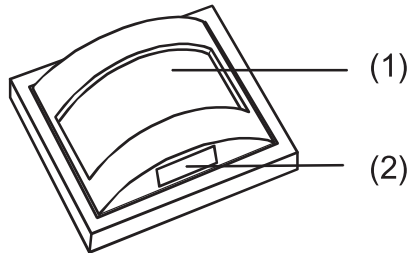
El gateway IR EIB

- recibe señales infrarrojas (IR) de mandos a distancia IR estándar y controla en función de los comandos recibidos medios de iluminación, calefacción etc. (FIG. A)
- emite señales IR a equipos de TV, de audio u otros equipos que se hallan dentro del local y que pueden mandarse por mando a distancia (FIG. B).

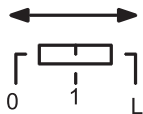
Así es posible mandar la instalación eléctrica de manera fácil y confortable por medio de mandos a distancia – siendo posible el mando por medio de un gran número de equipos de mando a distancia IR corrientes en el mercado (véase el cap. 6, Mandos a distancia IR utilizables) –, o mandar, por ejemplo, aparatos de la electrónica de entretenimiento por medio de la instalación eléctrica incluso de otros locales.

Son también posibles combinaciones de ambas aplicaciones.
El mando a distancia IR puede ser adaptado fácilmente por el usuario al gateway IR.

C



D



4. Organes de commande

- (1) fenêtre IR
(2) interrupteur à coulisse

La fonction dépend de la position de l'interrupteur à coulisse (FIG. D):

Position	Fonctionnement
1	Fonctionnement normal – Les appareils IR et autres peuvent être commandés.
0	Inactif – La commande d'appareils n'est pas possible. La fenêtre IR clignote en rouge.
L	Programmation – Les canaux IR peuvent être programmés. La commande des appareils n'est pas possible.

4. Betjeningselementer

- (1) IR-vindu
(2) Skyvebryter

Funksjonen er avhengig av skyvebryterens posisjon (FIGUR D):

Posisjon	Drift
1	Vanlig drift – IR- og andre apparater betjenes
0	Avslått – ingen apparater betjenes. IR-vinduet blinker rødt.
L	Programmering – IR-kanaler kan tilordnes. Ingen betjening mulig.

4. Elementos de mando

- (1) ventanilla de infrarrojos
(2) conmutador corredizo

La función depende de la posición del conmutador corredizo (FIG. D):

Posición	Operación
1	Servicio normal – se mandan aparatos IR y otros aparatos
0	Desconectado – no se manda ningún aparato. La ventanilla IR parpadea con luz roja.
L	Aprender (programar) – se pueden asignar canales IR. No es posible ningún mando.

5. Programmation de la télécommande

REMARQUE: Les appareils EIB qui doivent commander le Gateway IR ou les capteurs EIB dont les commandes sont à exécuter par le Gateway IR doivent avoir été programmés auparavant (au cours de la mise en service) dans l'appareil. Si vous voulez commander d'autres appareils, l'appareil doit être reprogrammé. Pour ce faire, le logiciel EIB de mise en service (p.ex. ETS3) est nécessaire. Adressez-vous à votre monteur-électricien.

Pour programmer une touche de la télécommande dans le Gateway, procédez comme suit:

1. Amenez l'interrupteur à coulisse en bas de l'appareil dans la position „L“. La fenêtre IR est éclairée maintenant en vert.
2. Déclenchez la fonction de capteur sélectionnée (p.ex. pression brève ou éventuellement pression longue d'une touche EIB). La fenêtre IR est éclairée en jaune.

5. Innscanning av fjernkontrollen

ANMERKNING: EIB-apparatene som skal styre IR-gateway hhv. EIB-sensorene som IR-gateway skal „høre på“, må på forhånd programmeres inn i apparatet – i forbindelse med idriftsettelsen.

Hvis du ønsker å styre ytterligere forbrukere, må apparatet omprogrammeres. For å gjøre dette trenger man EIB-idriftsettelsessoftware (f.eks. ETS3). Ta i denne forbindelse kontakt med din elektroinstallatør.

For å tilordne en tast på en IR-fjernkontroll til gateway'en, skal fremgangsmåten nedenfor følges:

1. Sett skyvebryteren på undersiden av det monterte apparatet i stillingen „L“. IR-vinduet lyser nå grønt.
2. Utløs sensorfunksjonen som er valgt (trykk f.eks. en EIB-tast i kort eller – hvis påkrevet – lang tid). IR-vinduet lyser nå oransje.

5. Capturar el mando a distancia

OBSERVACIÓN: Los aparatos EIB que el gateway IR tiene que mandar o bien los sensores EIB al que el gateway IR tiene que „escuchar“, tienen que programarse antes – durante la puesta en funciona-miento – en el aparato.

Si quiere mandar otros consumidores, se ha de modificar la programación del aparato. Para tal fin se precisa el software EIB de puesta en funcionamiento (por ej. ETS3). Consulte para tal fin a su electricista.

Proceda tal y como sigue para asignar al gateway una tecla de un mando a distancia IR:

1. Ponga el conmutador corredizo en el lado inferior del aparato instalado en la posición „L“. La ventanilla IR ahora brilla con luz verde.
2. Active la función de sensor seleccionada (por ej. pulsar brevemente o – si aplica – prolongada-mente una tecla EIB). La ventanilla IR ahora brilla con luz naranja.

3. Appuyez deux fois brièvement sur la touche à programmer de la télécommande IR.
La distance entre la télécommande et le Gateway doit être d'environ 30...40 cm.
La fenêtre IR confirme la première pression sur la touche par clignotement unique en jaune et la deuxième pression sur la touche par trois clignotements en jaune. Ensuite, elle est de nouveau éclairée en vert.
4. Procédez par la programmation d'autres canaux IR (2^e pas) ou terminez le mode „L“ (interrupteur à coulisse en position „1“).

Important:

- Veuillez pendant la programmation des canaux IR à ce que les touches de la télécommande sont appuyées aussi **brièvement** que possible, les ordres de commande IR à transmettre étant sinon mémorisée plusieurs fois avec le risque de malfunctions.
- Si la fenêtre IR clignote trois fois en rouge, il y a erreur. La fenêtre IR est maintenant éclairée en vert. Recommencez la procédure par le 2^e pas ou terminez la programmation (interrupteur à coulisse en position „1“).

3. Betjen IR-fjernkontrollen med den tasten som skal tilordnes raskt to ganger.
Avstanden mellom fjernkontroll og gateway skal være ca. 30...40 cm.
IR-vinduet bekrefter det første tastetrykket ved at det blinker oransje én gang; det andre tastetrykket ved at det blinker oransje tre ganger. Deretter lyser vinduet grønt igjen.
4. Fortsett med å tilordne flere IR-kanaler (skritt 2) eller avslutt „L“-modus (skyvebryteren i pos. „1“).

Merknader:

- Ved tilordning av IR-tastene skal det påsees at fjernkontrollens taster trykkes så **kort** som mulig. I motsatt fall lagres IR-kommandoen flere ganger og det kan oppstå funksjonsforstyrrelser.
- Hvis IR-vinduet blinker rødt tre ganger, har det oppstått en feil. IR-vinduet lyser nå grønt. Start prosessen igjen med skritt 2 eller avbryt den (skyvebryteren i pos. „1“).

3. Active el mando a distancia IR brevemente dos veces por medio de la tecla que se quiere asignar.
La distancia entre el mando a distancia y el gateway debe ser de aprox. 30...40 cm.
La ventanilla IR confirma la primera pulsación de la tecla parpadeando una vez con luz naranja; la segunda pulsación confirma parpadeando tres veces con luz naranja. A continuación brilla de nuevo con luz verde.
4. Continúe con la asignación de otros canales IR (paso 2) o termine el modo „L“. (conmutador corredizo en la pos. „1“).

Notas:

- Cuide de que, durante la asignación de las teclas IR, las teclas se pulsen lo más **breve** posible. En caso contrario se memoriza varias veces el mismo comando IR y pueden ocurrir, por consecuencia, fallos en el funcionamiento.
- Cuando la ventanilla IR parpadea tres veces con luz roja, ha ocurrido un fallo.
La ventanilla IR ahora brilla con luz verde. Empiece el proceso nuevamente con el paso 2, o bien interrúmpalo (conmutador corredizo en la pos. „1“).

- Si l'interrupteur à coulisse est dans la position „L“ et qu'aucune touche n'a été pressée pendant 2 minutes, le Gateway termine la programmation. La fenêtre clignote en vert (au rythme d'une seconde) et l'appareil est sans fonction. Terminez le mode „L“ (interrupteur à coulisse en position „1“).
- Notez l'affectation des touches de la télécommande IR:

Télécommande	Touche	Action
TV	"plus sombre"	plafonnier salle à manger éteint

- Hvis skyvebryteren står i posisjonen „L“ og ingen aktive- ring utføres innen 2 minutter, avbryter gateway'en pros-essen. IR-vinduet blinker grønt (1-sek.-takt) og apparatet fungerer ikke. Avslutt i dette tilfellet „L“-modus (skyvebryteren i pos. „1“).
- Notér tilordningen for IR-fjernkontrollen:

Fjernkontroll	Key	Aksjon
TV	„Mørkere“	Spiseområde takbelysning av

- Cuando el conmutador corredizo se encuentra en la posición „L“ y no se ejecuta ningún mando durante unos 2 minutos, el gateway interrumpe el proceso. La ventanilla IR parpadea con luz verde (frecuencia de 1 impulso por seg.) y el aparato no funciona. Termine el modo „L“ (conmutador corredizo en la pos. „1“).
- Apunte la ocupación del mando a distancia IR:

Mando a distancia	Pulsador	Acción
TV	„más oscuro“	desconectar lámpara de techo en el comedor

6. Que faire si ...

... les appareils à commander ne réagissent pas?

- Interrupteur à coulisse en position „1“ ?
- Gateway en contact visuel avec les appareils à commander?
- Contrôlez l'état des piles dans votre télécommande IR.
- Touche IR concernée encore programmée? Répétez la procédure de programmation selon le chapitre 5.
- Mémoire IR effacée (chapitre 8)? Répétez la procédure de programmation selon le chapitre 5.
- Est-ce que la fenêtre IR clignote en vert? Contrôlez la position de l'interrupteur à coulisse; amenez-le dans la position „1“).
- Est-ce que la fenêtre IR est éclairée en rouge? La source de courant interne est épuisée et doit être rechargée. Attendez quelques minutes jusqu'à ce que la lumière rouge s'éteint. Si elle ne s'éteint pas, adressez-vous à votre monteur-électricien EIB.

6. Hva må gjøres hvis ...

... apparatene som skal styres ikke reagerer?

- Står skyvebryteren i stillingen „1“ ?
- Er det synskontakt mellom gateway'en og apparatene som skal styres?
- Kontrollér tilstanden til batteriene i IR-fjernkontrollen.
- Er den tilsvarende IR-tasten ennå tilordnet? Gjenta tilordningsprosessen som beskrevet i kap. 5.
- Har IR-lageret blitt slettet (kap. 8)? Gjenta tilordningsprosessen som beskrevet i kap. 5.
- Blinker IR-vinduet grønt? Kontrollér skyvebryterens posisjon; sett bryteren i pos. „1“).
- Lyser IR-vinduet rødt? Det interne energilageret er tomt og må lades opp igjen. Vent i noen minutter til det røde lyset slukker. Hvis dette ikke skjer, ta kontakt med din EIB-elektroinstallatør.

6. ¿Qué hacer si ...

... no reaccionan los aparatos a mandar?

- ¿Está el conmutador corredizo en la posición „1“?
- ¿Existe enlace visual entre el gateway y los aparatos a mandar?
- Controle el estado de las pilas del mando a distancia IR.
- ¿Está todavía asignada la respectiva tecla IR? Repita el proceso de asignación según lo mencionado en el cap. 5.
- ¿Se ha borrado la memoria IR (cap. 8)? Repita el proceso de asignación según lo mencionado en el cap. 5.
- ¿Está parpadeando la ventanilla IR con luz verde? Controle la posición del conmutador corredizo; póngalo en la pos. „1“).
- ¿Está iluminada la ventanilla IR con luz roja? El acumulador de energía interno está agotado y debe cargarse de nuevo. Espere unos minutos hasta que se apague la luz roja. Si no es así, rogamos consulte su electricista EIB.

... une télécommande ne peut pas être programmée?

- Assurez-vous que la télécommande est convenable pour être utilisée en combinaison avec le Gateway (voir chapitre 7)
- Contrôlez l'état des piles dans votre télécommande IR.

... si d'autres appareils EIB – p.ex. boutons-poussoirs, luminaires, volets roulants, etc. – doivent être utilisés avec le Gateway?

- La programmation du Gateway doit être modifiée. Adressez-vous à votre monteur-électricien EIB.

... en fjernkontroll ikke lar seg tilordne?

- Kontrollér om fjernkontrollen kan brukes sammen med gateway'en (se kap. 7)
- Kontrollér tilstanden til batteriene i IR-fjernkontrollen.

... andre EIB-apparater – f.eks. taster, lamper, sjalusier etc. – skal arbeide med gateway'en?

- Programmeringen av gateway'en må endres. Ta kontakt med din EIB-elektroinstallatør.

... no se puede asignar un equipo de mando a distancia?

- Controle si el equipo de mando a distancia puede usarse junto con el gateway (véase el cap. 7)
- Controle el estado de las pilas del mando a distancia IR.

... se quiere que trabajen otros aparatos EIB, tales como pulsadores, lámparas, persianas etc., con el gateway?

- Se ha de modificar la programación del gateway. Consulte su electricista EIB.

7. Télécommandes IR utilisables

Les informations suivantes vous renseignent sur les télécommandes qui peuvent être utilisées avec le Gateway. Consultez également les données techniques de votre télécommande IR (dans la notice d'utilisation de la télécommande ou de l'appareil à commander) où vous trouverez des informations utiles à ce sujet.

Les télécommandes ou les appareils électriques appelés à fonctionner avec le Gateway doivent remplir les conditions suivantes:

- télécommandes infrarouges utilisant le code RC5
- longueur d'onde IR: 920...970 nm
- fréquence porteuse: 20...70 kHz

Les dispositifs suivants ne peuvent pas être utilisés:

- télécommandes sans fréquence porteuse de construction plus ancienne
- télécommandes IR avec fréquence porteuse de 455 kHz
- radio-télécommandes et émetteurs
- Le vieux système IR Berker ne peut pas être utilisé non plus.

7. Anvendbare IR-fjernkontroller

I det etterfølgende er det beskrevet hvilke fjernkontroller som kan brukes sammen med gateway'en.

Se også de tekniske data for IR-fjernkontrollen (disse er å finne i bruksanvisningen for fjernkontrollen eller for apparatet som skal styres) for å innhente tilsvarende informasjon.

Fjernkontroller hhv. elektroapparater som skal arbeide med gateway'en, må oppfylle følgende betingelser:

- Infrarød-fjernkontroller som bruker RC5-koden.
- IR-bølgelengde: 920...970 nm
- Bærefrekvens: 20...70 kHz

Følgende kan ikke brukes:

- Frekvensbærerløse fjernkontroller av eldre konstruksjonstype
- IR-fjernkontroller med bærefrekvens 455 kHz
- Radiostyrte fjernkontroller og sendere
- Det gamle Berker IR-systemet kan heller ikke brukes.

7. Mandos a distancia IR utilizables

En lo siguiente le damos la información necesaria para que sepa cuáles mandos a distancia se pueden usar con el gateway.

Consulte los datos técnicos de su mando a distancia (en las instrucciones de uso del mando a distancia o del aparato a mandar) para obtener la información correspondiente.

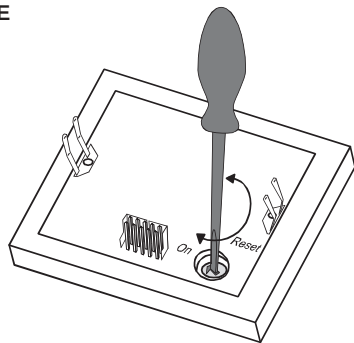
Los mandos a distancia o bien los aparatos eléctricos, que tienen que funcionar con el gateway, tienen que cumplir los requisitos siguientes:

- mandos a distancia IR que usan el código RC5.
- longitud de onda de infrarrojos: 920...970 nm
- frecuencia portadora: 20...70 kHz

No se pueden usar:

- mandos a distancia sin frecuencia portadora de forma de construcción vieja
- mandos a distancia IR con frecuencia portadora de 455 kHz
- mandos a distancia por radio y radioemisores
- Tampoco se puede usar el sistema antiguo IR de Berker.

E



8. Effacement de la mémoire IR

Après l'installation ou avant la programmation des touches IR il est utile d'effacer la mémoire IR en procédant comme suit:

1. Retirez l'appareil du coupleur de bus.
2. Tournez le potentiomètre au dos de l'appareil avec un petit tournevis dans la position „Reset“ (FIG. E)
3. Enfichez l'appareil de nouveau sur le coupleur de bus. La mémoire IR est maintenant effacée. Pour confirmer, la fenêtre IR clignote en jaune.
4. Retirez l'appareil encore une fois du coupleur de bus. Tournez le potentiomètre en arrière dans la position „On“. Enfichez le Gateway de nouveau sur le coupleur de bus. La programmation de nouveaux canaux IR est maintenant possible.

8. Sletting av IR-lageret

Etter at installasjonen hhv. tilordningen av IR-tastene er utført, er det hensiktsmessig å først slette IR-lageret.

Følg fremgangsmåten nedenfor:

1. Kople apparatet fra busstilkopleren.
2. På baksiden er det montert et innstillings-potensiometer. Drei potensiometeret til posisjonen „Reset“ ved hjelp av en liten skrutrekker (FIGUR E)
3. Kople apparatet til busstilkopleren igjen. IR-lageret slettes. Som bekreftelse blinker IR-vinduet oransje.
4. Kople apparatet fra busstilkopleren igjen. Drei potensiometeret tilbake til stillingen „On“. Sett gateway'en på busstilkopleren igjen. Nå kan det lagres nye IR-kanaler.

8. Borrar la memoria IR

Realizada la instalación o antes de la asignación de las teclas IR es conveniente borrar primero la memoria IR. Proceda tal y como sigue:

1. Retire el aparato del acoplador de bus.
2. En el lado posterior se encuentra un potenciómetro de ajuste. Gire el potenciómetro por medio de un destornillador pequeño a la posición „Reset“. (FIG. E)
3. Cale el aparato de nuevo en el acoplador de bus. Ahora se borra la memoria IR. La ventanilla IR parpadea con luz naranja para confirmar el borrado.
4. Retire el aparato otra vez del acoplador de bus. Gire atrás el potenciómetro a la posición „On“. Cale de nuevo el gateway en el acoplador de bus. Ahora puede memorizar nuevos canales IR.

9. Choix du lieu d'installation

Le lieu d'installation doit être choisi de sorte à obtenir une portée optimale en service.

Pour le bon fonctionnement, le Gateway doit être en contact visuel avec les appareils IR à commander (p.ex. chaîne hifi) et avec la télécommande IR qui doit commander le Gateway.

Choisissez le lieu d'installation donc de sorte

- que le Gateway peut être visé confortablement avec la télécommande IR;
- qu'il n'y ait pas d'objets, meubles, rideaux, etc. qui font obstacle entre le Gateway et les appareils à commander.

9. Valg av installasjonssted

Installasjonsstedet skal velges slik at man oppnår en optimal rekkevidde under drift.

For å kunne fungere som den skal, må gateway'en ha synsforbindelse til IR-apparatene som skal styres (f.eks. audioanlegg) og til IR-fjernkontrollen som skal aktivere gateway'en.

Velg derfor et installasjonssted hvor

- du enkelt kan sikte på gateway'en med infrarød-fjernkontrollen under drift;
- ingen gjenstander, møbler, forheng etc. begrenser synsforbindelsen mellom gateway'en og apparatene som skal styres.

9. Elegir el lugar de instalación

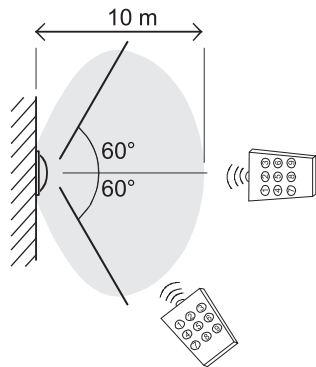
Se debe elegir el lugar de instalación de tal forma que, durante el servicio, se alcance un alcance óptimo.

Para un funcionamiento correcto, el gateway necesita enlace visual con los aparatos IR a mandar (por ej. instalación audio) y con el mando a distancia IR con el que se quiere excitar el gateway.

Por eso, elija el lugar de instalación de tal forma que

- pueda apuntar durante el servicio con el mando a distancia por infrarrojos confortablemente al gateway;
- no limiten el enlace visual entre el gateway y los aparatos a mandar objetos, ni muebles, cortinas etc.

F



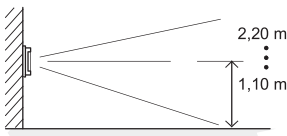
La portée latérale est optimale à l'intérieur d'un de 60° (compté à partir de la bissectrice). En cas d'orientation en ligne droite de l'émetteur et du récepteur, les portées et les angles couverts sont plus grands. Il en est de même si la lumière IR est réfléchi par des parois ou des meubles dans la pièce.

L'appareil peut être monté à portée de main et aussi à une hauteur de 2,20 m (FIG. G).

La portée est réduite

- au-delà des limites représentées (FIG. F),
- en cas de batteries faibles ou déchargées.

G



Rekkevidden til sidene er optimal innenfor en vinkel på 60° (med utgangspunkt i den midtre vertikalen). Ved rett orientering av sender og mottaker kan også lengre strekninger og større vinkler brukes. Det samme gjelder hvis IR-lyset kan reflekteres i vegger eller møbler i rommet.

Installasjonen kan utføres både i håndområdet og i en høyde på 2,20 m (FIGUR G).

Rekkevidden reduseres

- utenfor de oppgitte grensene (FIGUR F),
- ved svake eller utladede batterier.

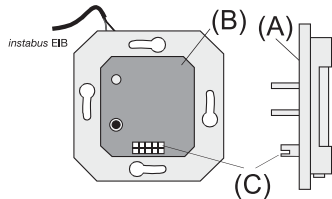
El alcance lateral será óptima dentro de un ángulo de 60° (calculado desde la línea vertical central). En caso de estar alineados el emisor y el receptor en línea recta también pueden transmitirse comandos por distancias y ángulos más grandes. Rige lo mismo si la luz IR puede reflejarse por paredes o muebles dentro del local en cuestión.

La instalación puede efectuarse a la altura de las manos como también a una altura de 2,20 m (FIG. G).

El alcance se reduce

- fuera de los límites indicados (FIG. F),
- con pilas débiles o agotadas.

H



10. Montage et mise en service

Consignes de sécurité

Attention! La mise en place et le montage d'appareils électriques doivent obligatoirement être effectués par un électricien spécialisé.

La non-observation des instructions de montage peut entraîner la détérioration de l'appareil ou provoquer des incendies ou autres dangers.

Important:

Le Gateway doit être monté uniquement sur le coupleur de bus encastré, version 2.0, no de cde. 7504 00 02.

L'utilisation sur d'autres coupleurs de bus n'est pas possible.

Montage (FIG. H)

Lorsque le module d'utilisateur (A) est enfiché sur un coupleur de bus encastré (B), le contact électrique entre les deux est établi par l'interface d'utilisateur (C).

10. Montering og idriftsettelse

Informasjon om farer

OBS! Innbygging og montasje av elektriske apparater må kun utføres av en elektriker.

Ved ignorering av dette kan det oppstå skader på apparatet, brann eller andre faresituasjoner.

Merknad:

Denne gateway må kun brukes på den vegginnfelte busstilkopleren versjon 2.0, bestillingsnr. 7504 00 02.

Anvendelse på andre busstilkoplere er ikke mulig.

Montering (FIGUR H)

Når brukermoduleen (A) settes på en vegginnfelt busstilkopler (B), er disse forbundet med hverandre via brukergrensesnittet (C).

10. Montaje y puesta en funcionamiento

Indicación de seguridad

¡Atención! La instalación y el montaje de aparatos eléctricos solamente debe efectuar un electricista formado. En caso de no observar las indicaciones puede dañarse el aparato, pueden formarse incendios o surgir otros peligros.

Nota:

El gateway puede emplearse exclusivamente en el acoplador de bus empotrado versión 2.0, n° de pedido 7504 00 02.

Un empleo en otros acopladores de bus no es posible.

Montaje (FIG. H)

Enchufando el módulo de usuario (A) en un acoplador de bus empotrado (B), los dos van conectados por la interfaz de usuario (C).

11. Données techniques

Nombre de canaux IR	: 32...64 (selon programmation)
Signaux IR:	
Modulation	: fréquence porteuse 20...70 kHz
Longueur d'onde IR	: 920...970 nm
Portée IR	: env. 10 m sous 30°
Alimentation à partir du coupleur de bus encastré	
Puissance absorbée	: 150 mW typique
Connexion	
Interface d'utilisateur	: connecteur mâle 2x5 contacts
Température ambiante	: -5°C ... +45°C
Temp. de stockage/ transport	: -25°C ...+70°C
Indice de protection	: IP20
Classe	: III

11. Tekniske data

Antall IR-kanaler	: 32...64 (alt etter programmering)
IR-signaler:	
Modulasjon	: Bærefrekvens 20...70 kHz
IR-område	: 920...970 nm
IR-rekkevidde	: Ca. 10 m ved 30°
Forsyning via vegginnfelt busstilkopler	
Effekttopptak	: Typ. 150 mW
Tilkopling	
Brukergrensesnitt	: 2x5-polet stiftlist
Omgivelsestemperatur	: -5°C ... +45°C
Lagrings-/transporttemperatur	: -25°C ...+70°C
Beskyttelsestype	: IP20
Beskyttelsesklasse	: III

11. Datos técnicos

Número de canales IR	: 32...64 (en dependencia de la programación)
Señales IR:	
Modulación	: Frecuencia portadora 20...70 kHz
Margen IR	: 920...970 nm
Alcance IR	: aprox. 10 m a 30°
Alimentación a través de acoplador de bus empotrado	
Potencia absorbida	: típ. 150 mW
Conexión	
Interfaz de aplicación	: regleta de clavijas, 2x5 polos
Temperatura	: -5 °C ... +45 °C
Temperatura de almacenamiento/transporte	: -25 °C...+70 °C
Modo de protección	: IP20
Clase de protección	: III

12. Prestation de garantie

Nous acceptons la garantie dans le cadre des dispositions légales correspondantes.

Veillez envoyer l'appareil défectueux en port payé à notre service après-vente central en joignant une description du défaut:

Berker GmbH & Co.KG

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Téléphone: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Télécopie: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

12. Garanti

Vi gir garanti innenfor de rammer lovens bestemmelser setter.

Vennligst send apparatet portofritt og med en feilbeskrivelse til vår sentrale kundeserviceavdeling:

Berker GmbH & Co.KG

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Tel.: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Fax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111

12. Garantía

Damos garantía según la normativa vigente.

Rogamos envíen el aparato a nuestra Central de Servicio Post-venta a portes pagados, adjuntando una descripción de los defectos detectados.

Berker GmbH & Co.KG

Klagebach 38

D-58579 Schalksmühle

Germany

Tel.: +49 (0) 23 55 / 90 5-0

Fax: +49 (0) 23 55 / 90 5-111



Berker Schalter und Systeme

 Das **CE**-Zeichen ist ein Freiverkehrszeichen,
das sich ausschließlich an die Behörde wendet
und keine Zusicherung von Eigenschaften beinhaltet.

 The **CE**-sign is a free trade sign addressed
exclusively to the authorities and does not
include any warranty of any properties.

 Het **CE**-teken is een vrijhandelsteken dat uit-
sluitend voor de autoriteiten bedoeld is en geen
toezegging van producteigenschappen inhoudt.

 Le signe **CE** est un signe de libre circulation:
il est destiné exclusivement aux autorités et ne
représente aucune garantie de qualité.

 La sigla **CE** es un signo de tráfico libre que
se dirige exclusivamente a la autoridad, no
conteniendo ninguna garantía de propiedades.

 **CE**-merket er et frihandelsmerke som vender
seg utelukkende til myndighetene og garanterer
ingenting angående egenskaper.

Mehr Informationen unter: Berker GmbH & Co.KG
Postfach 1160, 58567 Schalksmühle/Germany
Telefon +49 (0) 23 55/905-0, Telefax +49 (0) 23 55/905-111
www.berker.de